

河内国家大学下属外语大学

研究生院

MAI THỊ HUẾ

越南学生现代汉语离合词习得研究

**NGHIÊN CỨU QUÁ TRÌNH THỤ ĐẮC
TỪ LI HỢP TRONG TIẾNG HÁN HIỆN ĐẠI CỦA
SINH VIÊN VIỆT NAM**

博士学位论文摘要

**TÓM TẮT LUẬN ÁN TIẾN SỸ
CHUYÊN NGÀNH LL VÀ PPGD TIẾNG TRUNG QUỐC**

研究专业：汉语教学法与理论

专业号码：914023401

导师：范玉含博士、副教授

(PGS.TS Phạm Ngọc Hàm)

2018年8月

01. 问题的提出

离合词在现代汉语中占有较大的比例。离合词具有意义的整体性和单一性，不同于短语意义的临时组合，并且在结构上只能做有限的分离扩展，又与短语有不同之处。这真难为了学习汉语的外国人，学生在习得时常常因母语的负迁移或超范围类推而出错。如“见面他”或“叹了很大的气”等。现代汉语离合词既像词又像词组的这一特征导致了非汉语母语的学生在学习这类词语很难辨别，差错是难免的。越南汉语学习者也不例外。这是因为现代汉语离合词本身的复杂性造成，再者是因为受母语的干扰所以越南学生常常犯上“睡觉一下”、“起床得很早”、“唱歌中国”等类似这样的错误及偏误。

到目前为止，在国内的有关语言习得研究，包括越南汉语本科生的系的研究成果比较零散，可以说一向尚未出现过具有系统性、全面性的习得研究专著。这一切客观原因促使我们鼓起勇气去探索钻研，以便为补足这一方面研究的空缺。我们认为，此项研究既有深刻的理论意义又有很强的实践意义。基于上述原因，本人拟定选择“越南学生现代汉语离合词习得研究”作为博士论文研究课题。

02. 本论文研究的目的及意义

汉语和越南语作为中越两国人民的只要交际工具，对促进两国的交流起着举足轻重的作用。为了更好地帮助双方交流顺利进行，就要深入研究汉语和越南语之间的异同之处，阐明越南学生在现代汉语习得过程中所遇的困难，从而提出解决的方案。

针对上述的研究意义，本论文研究目的在于（1）在总结前人对现代汉语离合词的研究基础上，联系一下越南相对应的词语，阐明两者之间的

差异；（2）对越南学生现代汉语离合词习得过程进行研究，弄清这一习得过程的“得”与“不得”，尤其是深入分析其偏误特点及类型并指出偏误成因；（3）在偏误及偏误成因的分析基础上提出有关的教学对策。希望能够为越南汉语教学工作提供参考，减轻学生的学习压力，提高教学效果，达到论文的价值所在。

03. 研究对象及范围

本论文的研究对象是离合词习得过程，研究客体是越南河内国家大学下属外语大学和河内大学两所重点大学汉语专业第一和第二年级大学本科生，从中得出他们离合词的习得现状。

04. 研究任务

（1）对汉语作为第二语言教学的习得理论和现代汉语离合词的结构特点及用法进行综述，作为论文的理论及实践依据；

（2）对越南学生现代汉语离合词的习得过程进行考察研究，阐明这一习得过程的现状；对越南学生离合词习得过程中的偏误进行考察，经考察结果分析其偏误特点及类型；

（3）阐明其偏误成因并提出相关的习得顺序及教学模式。

05. 研究方法

本论文研究方法包括：文献法，调查法，定量，定性分析法，描写与分析法以及归纳法等。

06. 论文创新之处

在越南，这是第一次以博士论文规模针对越南汉语教学中离合词习得进行系统性的研究，总结出现代汉语离合词的结构及用法特点，并联系到相关的越南语。在此基础上，选择河内国家大学下属外语大学和河内大

学汉语专业初中级阶段本科生的离合词习得现状作为个案研究，了解越南学生现代汉语离合词的习得现状，经考察结果分析阐明偏误特点、类型及偏误成因，并提出越南学生离合词习得顺序、教学模型和教学对策。

7. 论文框架

本研究内容主要分为以下三章

第一章，相关理论依据及研究综述；第二章，越南学生现代汉语离合词习得现状考察与分析；第三章，越南学生现代汉语离合词习得顺序、教学模式及教学建议。

第一章相关理论及研究综述

1.1.现代汉语离合词概说

1.1.1.离合词的定义及其界定

关于汉语的离合词，有的学者将其视为词，有的将其视为介于词和词组之间。我们也赞同第二观点，同意认为离合词是介于词与词组之间，但是有两种情况，其一是合为词；其二是离为短语。

1.1.2.离合词的分类

汉语研究界一般将离合词分为以下三种类型：（1）述宾型离合词；（2）述补型离合词；（3）主谓型离合词。

1.1.3.离合词教学的重点、难点分析

离合词不但是汉语作为第二语言教学的难点，也是学习者在汉语学习中的重点，只有学好离合词才能在汉语言交际实践中达到更好的表达效果，使学习者的语言运用更加丰富多彩。

1.2. 第二语言教学相关理论问题

1.2.1. 对比分析理论

对比是科学研究中最重要的方法之一。对语言学研究而言，对比研究是指研究者在确定了一定的研究目的下选择适当的研究对象以及对比类型进行求同寻异的一种研究方法。从而找出语言的特点和规律。研究者可以对两种以及两种以上的语言进行比较，也可以对同一种语言中的两个或两个以上的语言现象进行比较。比较的目的是阐明其间的异同。语言学对比和对比语言学的应用范围特别广泛，最突出的是语言教学和翻译尤其是第二语言教学等领域。

1.2.2. 中介语理论

刘颂浩认为“中介语是第二语言学习者的语言，既不同于他们的母语，也不同于目的语。”对语言习得及偏误分析进行研究，非提到中介语理论不可。因为中介语对第二语言习得起着举足轻重的作用。关于中介语的定义，学者们的意见至今各不相同。有人认为，中介语又叫过渡语或者语际语，指的是在第二语言习得的过程中，学习者通过一定的学习策略，在目的语输入的基础上形成的一种既不同于第一语言又不同于目的语，而且还随着学习时间的加多和学习成绩的进展，向目的语逐渐过渡的动态的语言系统。

1.2.3. 偏误分析理论

1.2.3.1 偏误的概念

偏误是第二语言学习者才会有的，是重现的，有规律的。这类偏误是中介语特征的反映，是偏误分析研究的主要内容。学习者在第二语言习得过程中只有经过反复纠正偏误，他所使用的目的语才能逐步接近该语言

标准形式。偏误分析是针对学习者在第二语言学习过程中所犯的偏误进行分析研究，从而揭示第二语言的习得过程，学习步骤，学习策略。

1.2.3.2 偏误的分类

偏误可以分为误加、遗漏、错位、误代、杂糅等五个类型。其中，误加（**addition error**）又称为“添加”，指的是句子、语篇中多了不该出现的语言单位。遗漏（**omission error**），指的是句子、语篇中少了必须具备的语言单位。错序（**sequential error**）又可以称为（错位），指的是句子、语篇中某个或某些语言单位的位置，顺序错了。误代（**substitution**）又称为“替代”，指的是在某个句法位置上用了一个不该用的的语言单位。杂糅（**mix-up error**）指的是将两个甚至多个语法结构不恰当的糅合在一起。

1.2.3.3 偏误生成的原因

学者们认为，偏误生成的原因有：母语负迁移、目的语知识负迁移、文化因素负迁移、学习策略和交际策略的影响、学习环境的影响、教学环节的疏漏等六个类型。

1.2.4. 第二语言习得理论

第二语言习得就是克服旧的语言习惯，也就是母语的干扰，培养新的语言习惯，就是第二语言的过程。环境论还涉及到社会距离概念。所谓社会距离指的是学习者作为社会群体中的一个成员与操另一种语言的社会群体的接触。

1.3. 相关研究综述

在相关研究综述上，本文已经进行了关于离合词命名的研究情况、关于离合词属性的研究情况，包括关于离合词是词说的研究情况、关于离合词是词组说的研究情况、关于离为短语合为词说的研究情况、关于中间状态说

的研究情况、关于否认存在说的研究情况。同时也对关于离合词界定的研究情况、关于离合词的类型与离析形式的研究情况进行综述。其中包括关于离合词的类型、关于离合词离析形式、关于离合词离析的成因及功能、离合词的应用研究情况综述。我们不但对中国学者对离合词教学的研究情况进行综述而且也对越南学者对离合词及相关的教学研究情况进行综述。此外，本文也从教材编写与教学角度探讨离合词教学的研究情况。之后讨论相关研究存在的问题，从而指出本体研究存在的问题主要在于：1) 整体研究意识不强；2) 以偏概全，定性不当；3) 追求刚性，忽视柔性；4) 研究的视野狭窄。应用研究方面所存在的问题主要在于教材中存在的问题以及对教学方法的探讨不够深入和细致。

第二章

越南学生现代汉语离合词习得现状考察与分析

汉语和越语在语法上也存在着较多的不同点。定中结构语序是相反的，汉语的状语往往位于中心语之前，而越南语的状语位置较为灵活，大多都位于中心语之后。在句型方面，有些同样的句型在汉语和越语中的使用不同。其中，离合词是个典型的例子，这点导致越南学生在学习和使用汉语离合词的过程中出现偏误的比例较高。

2.1. 越南学生现代汉语离合词使用频率考察与分析

2.1.1 越南学生现代汉语离合词使用频率考察

为了了解越南学生离合词的使用频率，我们已经收集下河内国家大学下属外语大学中国语言文化系和河内大学中文系二年级学生自 2015- 2016、2016- 2017 至 2017- 2018 三学年间的现代汉语习作各自 450 份，共 900 份，

篇幅大约 250 至 350 字左右。之后对学生习作中所使用的离合词进行统计，得出使用频率。具体情况如下。

（关于写人、写事的文章，诸如《对你影响最大的一个人》、《学生生活最难忘的纪念》、《谈谈你的经历》等以及有关兴趣、爱好的等文章，离合词使用频率更大。经考察，所获的结果统计数字可见，在写作的过程中，二年级同学已经注意采用离合词来表达写作题需要表达的内容。使用频率相当高。在 450 份习作中，河内国家大学下属外语大学中国语言文化系同学已经用上 127 个离合词，出现频率共 1147 次。河内大学中文系同学也用上 118 个，出现频率共 1007 次。不过每个离合词的使用频率不相同，甚至有的相差比例过大。在两校同学们习作时所用的 128 个离合词中，出现频率最大的是，“见面”（103/2154 次，占 9.68%），其次是“聊天儿”（94/2154 次，占 8.7%），然后轮次是上课（73/2154 次，占 6.76%）、“游泳”（61/2154 次，占 5.66%）、“睡觉”（59/2154 次，占 5.41%）、生气（52/2154 次，占 4.73%）、“上班”（49/2154 次，占 4.53%）、“下班”（46/2154 次，占 4.27%）。接着是“听话”、“下课”、“起床”各有 44/2154 次，占 3.99%；“回信”、“谈话”、“放心”各有 43/2154 次，占 3.93% 等。出现频率最小的，仅有 1 至 3 次的有“滑冰”，滑雪，“犯规”，“发言”，“招生”，“敬礼”，“命名”，“称心”，“挨骂”，“挨打”等。

同学们根据不同的写作题所涉及的不同写作内容选择相符合的离合词来表达自己的思想感情。但是，相比之下，与学生生活相近的词语和汉语教材里常见或者课堂上技能训练常用的词语在他们的习作中出现的次数更多一些。除了大量双音节离合词以外，在写作过程中，一部分同学已经善于将适当的成分插入离合词中间，使其合中可离，离后可合。从而加强表达的效果，充实离合词所传递的信息。诸如，“见朋友们的面”、“生我的

气”、“吃了一惊”、“上夜班”、“照几张相”、“下了课”、“听父母的话”、“帮家长的忙”、“睡懒觉”、“放暑假”、“放寒假”等。

为了了解到越南汉语专业本科生从初级阶段到中级阶段不同水平对离合词的使用频率差距如何，我们又从已收集下的河内国家大学下属外语大学和河内大学两所重点大学的学生习作 900 份中，无选择地抽出这两校一年级和二年级本科生各 100 份，共有 400 份汉语习作，从中找出同学们对离合词的使用次数，然后按照百分比进行数据比较，阐明不同水平的学生对离合词使用次数频率也不同。具体情况如下表所示：

表 2：越南学生初、中级二阶段离合词的使用率对比表

学校	一年级（初级阶段）		二年级（中级阶段）	
	用例数	频率%	用例数	频率%
国家大学	225	17.66	428	33.59
河内大学	205	16.09	416	32.65

考察所获得结果可以图示如下：

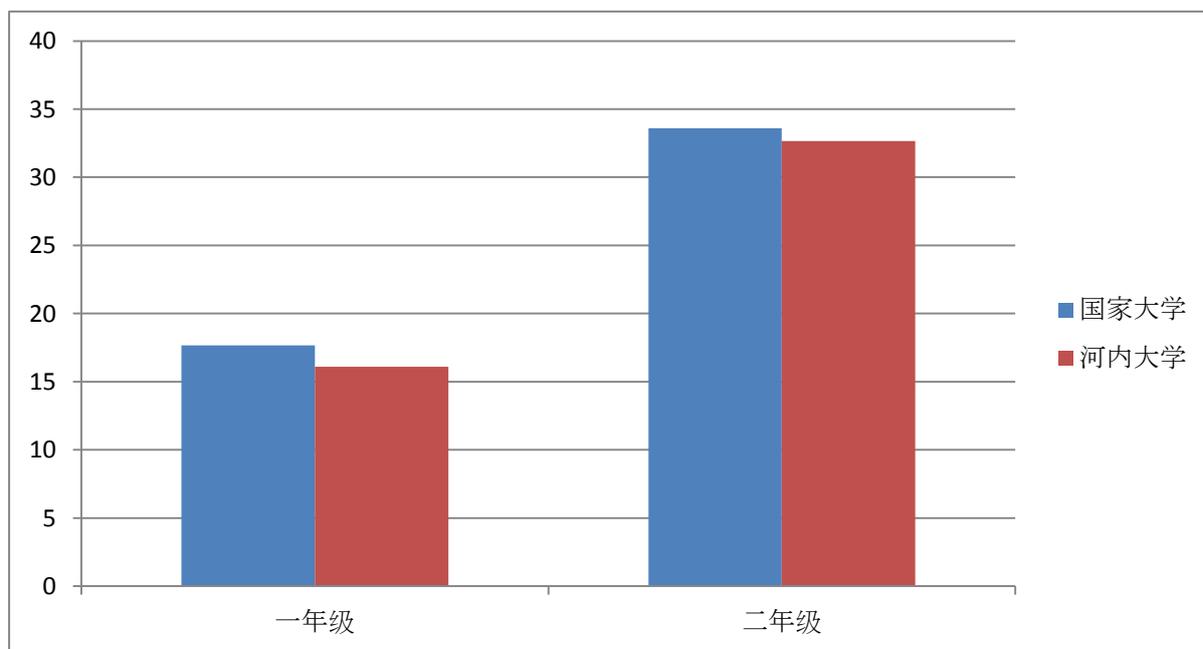


图 1：越南学生初、中级二阶段离合词的使用率对比图示

2.2.2 越南学生现代汉语离合词插入成分使用情况考察

为了了解到学生们如何掌握离合词的分离情况，我们在自己所收集的学生习作过程中所采用的离合词的统计数字基础上，继续让河内国家大学下属外语大学中国语言文化系一年级、二年级和河内大学中文系一年级、二年级不同水平阶段各自 100 名学生参加第二项调查。调查内容具体是，在所供的离合词表中给每个离合词插入一个以上的不同修饰成分。调查结果表明，接受调查的同学都能将修饰成分插入表中的每个离合词。插入成分在 1 到 6 各成分。具体是时态助词（“了”、“着”、“过”）、数量词、名词、代词、形容词、综合等六种。实际上，学生们最多只能找出四种插入成分。

具体结果如下：河内国家大学下属外语大学中国语言文化系和河内大学中文系一年级和二年级汉语专业本科生对现代汉语离合词插入成分的理解和使用情况差距并不大。一年级学生虽然已经接触过现代汉语离合词，但是因为词汇量有限，可能有一些生词尚未见到过，加上一部分学生对离合词的分离式了解得不透彻导致 53/256 个，占 20.70% 离合词尚未得以插入修饰成分。其中，河内国家大学外语大学中国语言文化系为 32/256 个，占 12.50 %，外语大学中文系为 21/256 个，占 8.20%。只能给所供的离合词插入一个成分的就 179/256 个，占 69.92%。其中，河内国家大学外语大学中国语言文化系为 80/256 个，占 31.25 %，外语大学中文系为 99/256 个，占 38.67%。给所供离合词插入两个成分的共有 24/256 个，占 9.37%。其中河内国家大学外语大学中国语言文化系为 16/256 个，占 6.25%，河内大学中文系为仅 8/256 个，占 3.13%，而三个以上的成分则不能插上。对二年级而言，仅有两个河内外语大学中文系未能给“称心”和“问好”二词添加插入成分。其他的词，同学们都能添加至少一个成分。具体是，能

够为所给离合词添加一个修饰成分的就有一百四十个，占 54.69%，其中河内国家大学外语大学中国语言文化系为 65 个，占 25.39%，河内大学中文系为 75 个，占 29.29%。能够给所供离合词插入两个成分的就有一百八十四个，占 32.81%，其中河内国家大学外语大学中国语言文化系为 43 个，占 16.79%，河内大学中文系为 42 个，占 16.40%。能够插上三个成分的就有一百二十八个，占 10.93%，其中，河内国家大学外语大学中国语言文化系为 18 个，占 7.03%，河内大学中文系为 10 个，占 3.90%。能够插入四个成分的仅有河内国家大学外语大学中国语言文化系为的两个，包括“帮忙”和“见面”最常见、常用的两个离合词，占 0.78%。

2.3. 越南学生现代汉语离合词的习得过程调查与分析

2.3.1. 调查说明

我们拟定调查对象是河内国家大学下属外语大学中国语言文化系从一年级到二年级的一个汉语班作为个案调查，前者是 2016 至 2017 学年为一年级班，后者则是该班 2017 至 2018 学年为二年级班。调查方式具体如下：调查时间自 2016 年 12 月份开始，至 2018 年 2 月放寒假之后一周为止。调查方式为设定一份相关小测验，让学生定期答题。定期进行小测验的时间设定为第一学年 1 次和第二学年 2 次，共 3 次。测验时间大约间隔四个月左右。考查内容共有两项，答题时间仅在 20 分钟。具体为：第一、看图写。对这一道题，需要学生用上与越南语的“*dậy sớm*”、“*gặp mặt ông bà*”、“*giúp tôi*”相对应的词语来描述这张画面。（字数大约 100 字左右）。第二、翻译成汉语。这一道题包括以下三个句子：a) *Hôm nay chúng tôi học ba tiết tiếng Trung*; b) *Bạn tôi hôm qua sốt cao*; c) *Tôi muốn chụp một kiểu ảnh*; d) *Mỗi ngày, tôi ôn tập bài cũ một giờ đồng hồ*。

在以上四个需要学生翻译的句子中，只有前三个是与离合词相关的句子。第四个句子是为了考察一下学过离合词的学生是否会将“复习”这一个状中式结构的双音节动词与离合词混在一起，导致因类推而出差错。

对第二次测验，我们加上第三个练习：请列出你所学过的离合词，而对第三次测验还加上插入成分复杂的翻译练习“*Năm ngoài, bố tôi đã từng mỗi tuần phải làm ca đêm ba lần*”。答题时间规定第一次测验为 20 分钟，第二次和第三次为 30 分钟。

2.3.2. 调查结果及分析

第一阶段（初级阶段）：第一次测验

第一阶段的第一次测验就在一年级第一个学期的末期，学生们已经学了大约将近四个月的汉语了。这个阶段，教材生词表已经列出较多离合词，但是只算作一般的双音节词来罗列。教师们在教学过程中也不会提早涉及到离合词问题。

从调查结果可见，这一阶段，学生们对离合词尚未了解，偏误比例较大，比如，除了 15/24 个，占 62.5% 学生能够将“*dậy sớm*”译成“早起”和“早起床”以外，其余译成“起床早”。而“*giúp tôi*”就有 8/24，占 33.33% 译成“帮助我”、“帮我”，其余都译成“帮忙我”。对于“*gặp mặt ông bà*”就有 18/24，占 75.0% 译成“见面爷爷奶奶”，但也有 4/24，占 16.67% 正确地译成“跟爷爷奶奶见面”。尚未出现过“见爷爷奶奶面”的正确表达。

对第二个调查内容，接受调查所有的学生都将“*học ba tiết tiếng Trung*”译成“学/上三节课汉语”；而将“*sốt cao*”译成“发烧高”和“发烧很高”；将“*chụp một kiểu ảnh*”译成“照相一个”或“照相一张”等，都

是不正确的表达。还有“ôn tập bài cũ một giờ đồng hồ”，这本来不是与离合词有关的，他们译成“复习旧课一个小时”。对初学的人而言，这种表达还可以接受。

第一阶段（初级阶段）：第二次测验

考察结果说明到了第二次测验，学生们答题的正确比例已经有了明显的提高。对第三个练习，学生们已经列出至多 12 个离合词。这点说明，当学生们已经学了一年汉语，随着词汇量的加多，他们已经积累下一定数量的离合词。但是对相关的汉字学习肯定还存在着较大的问题。

第二个阶段（中级阶段）：第三次测验

调查结果表明，第三个阶段，学生们都能有意识的使用动宾式离合词的分离形式，分离方式的选用多样化，出现了组合分离方式。虽然有时有偏误，但经过老师们提醒之后都能发现并纠正偏误，而且他们还能解释造成偏误的原因。不过，在可能的情况下，学生们有时还是会回避使用动宾式离合词，比如用上“giúp tôi”去描述画面的时候，还有少一部分学生用其他非离合词的表达方式去翻译，甚至还有个别学生犯上与离合词相关的毛病。

这点不仅关系到教材设计问题，而且还关系到教师的教和学生的学习策略问题。其实早在第二次测验之前，也就是第二个学月的第一个月，教材里已经先对“跳跳舞”进行过了注释。之后相隔两课内容就专门列出了“离合动词”这一语法现象。在“离合动词”语法现象介绍之前，教材里已经出现过了动态助词“了”、结果补语、时量补语。“离合动词”之后，先后轮序出现了动态助词“过”、“着”，以及动量补语、趋向补语等与离合词相关的语法现象，这些语法现象的教学会使各种分离方式动词的运用可能性更大，同时也使组合分离方式的出现可能性逐渐加大。

经过三次测验，我们将调查结果综合起来，从中对越南学生的跟踪调查可以发现，越南学生现代汉语离合词的习得过程大体上可以分为三个阶段。各个阶段的习得特点如下表所示。

表 4：越南学生现代汉语离合词习得各阶段的情况对比

阶段	分离形式	动作对象表达	偏误情况
一	无	错误的多	多而且无意识
二	有	正确的多	多而且有意识但未能解释
三	有	正确的多	少而且有意识又能解释

2.4. 越南学生现代汉语离合词习得过程中的偏误考察与分析

此项内容将从两个方面来分析偏误情况。其一，对作为自然语料的中介语里边的偏误情况进行分析；其二，对于从第一个方面的分析得出的某些重要结论，我们将通过实际考察所得语料里边的偏误情况进行补充论证。只有通过这种全面的考察，我们最终得出的结论才能保证客观性，才能站得住脚。

2.4.1. 考察说明

为了获得可靠依据去进行分析，阐明越南学生现代汉语离合词习得过程中常犯的偏误现状、特点及原因，我们已经选择个案研究。被选择作为考察的客体包括河内国家大学下属外语大学中国语言文化系一年级和二年级本科生，各班级145名；河内大学中文系一年级和二年级本科生各班级145名。考察时间为2016年五月份，是一学年将要结束的时候。

调查内容包括（1）越南学生对离合词的认识；（2）越南学生对离合词的使用现状。

2.4.2. 考察结果分析

在汉语里，“见面”是一个常见的离合词。这个词的内在结构就是述宾式，而凡是述宾式动词就不能带宾语了。越南语中的 *gặp mặt bạn cũ* 可以译成“见老朋友的面”、“见到/遇见老朋友”、“跟老朋友见面”等。在越南语里“*gặp*”和“*gặp mặt*”都可以带宾语。因此，有的学生错误地译成“见面老同学”。特别是“上中文课”有的译成“上课中文”或“中文上课”等。

关于数量词的插入成分也出现偏误。“睡觉”这个离合词的内在结构是属于述宾式，其意义相当于单音节动词“睡”。越南语只有一个“*ngủ*”，而“*ngủ*”又根据时间和性质的不同又分为“*ngủ trưa*”（睡午觉）、“*ngủ lười*”（睡懒觉）等。一部分学生以为“睡觉”是结构固定的一个动词，所以将插入成分加在其后，导致语序上的偏误，错误地译成“睡觉一次”或“睡觉一下”。“*Chụp một kiểu ảnh*”的情况也如此。一部分学生因为将“照”和“照相”两个词的用法混在一起导致错误地译成“照相一张”。

关于“*Thi trượt đại học*”，有的学生错译成“考大学不上”。“*Thi trượt đại học*”是越南人常说的一种特殊否定形式。汉语中与“*thi trượt*”的相对应表达形式有两种，一种用“不”则译成“考不上”，另一种用“没有”则译成“没考上”。其难点就在于后面还有“*đại học*”。越南语里还可以说成“*thi đại học trượt*”、“*thi đại học bị trượt*”、“*đại học thi trượt*”、“*thi đại học không đỗ*”等。汉语里也可以采取宾语前置方式说成“大学考不上”，或者用能愿动词来翻译“不能考上大学”。关于 *không khiêu vũ được* 的汉译虽然不发生偏误，但是出现两种情况，其一是遵守练习题要求翻译成“跳不了舞”，这是正确答案，其二是选择与离合词性质无关的翻译方法，虽然答案可以接受，但是译法不符合于练习题的要求（尽量用上离合词来翻译）。这点说明选择第二种

译法的学生尚未把握汉语离合词的特殊性。如果能够驾驭离合词的这种用法，译文会更加简短一些。

关于述宾式离合词的重叠形式，大多数学生掌握该类词的重叠形式以及表示动作发生时间短的表达方式，所以译成“散散步/散一下步”和“跑跑步/跑一下步”，两者都是正确的。但是也有的因不掌握离合词的性质而译成“三步散步”，“跑步跑步”，也有的译成“散步一下”和“跑步一下”等，都是错误的。

关于中间可加入复合成分的离合词，如“hát một bài tiếng Trung”、“mưa một trận thật to”，其中既有数量词又有修饰中心词的名词或形容词。对这一翻译练习，有一些学生显得特别尴尬，写下了答案，然后又一再修改。甚至有的终于将正确答案改成错误的答案。译错的例子有：（1）*我想唱一首歌中文；（2）*昨天下了一阵雨很大；（3）*昨天下雨一阵很大。这些偏误主要表现为学生对离合词的各类扩展方式不太了解，他们以为述宾式离合词和一般动词的用法是一样的，所以因为误认和类推而导致有关重叠形式、插入成分、语序、倒装、脱落以及句型结构等方面的偏误。

从偏误类型来看，按照一般的分类标准，我们可以将越南学生现代汉语离合词的偏误分为“错序”、“遗漏”、“冗余”、“带宾语”、“直接带补语”、“整体重叠”等多种类型。下面，我们根据河内国家大学下属外语大学和河内大学汉语专业本科生的习作现状，将其偏误类型分为五种，如下表所示：

表 5：越南学生离合词常见的偏误类型列表

偏误类型	例子
错序	*他们夫妻俩一连几年没有 <u>见面</u> 过。
带宾语	*新年来，我和同学们去 <u>拜年</u> 老师。

直接带补语	*课间休息，我们 <u>聊天</u> 得很高兴。
整体重叠	*这事我办不了，请 <u>帮忙帮忙</u> 。
遗漏	*在公园里，两个老人 <u>（向）</u> 对方谈话。

2.4.3.影响离合词习得的因素分析

影响离合词习得的因素表现在内在因素和外在因素的影响。

在此，我们讨论的内在因素仅限于“分离度”。可以说，离合词的分离度对离合词习得有着很大的影响。根据上述的研究结果，我们得知，动宾式离合词占绝大多数的比例。按照相关的理论指导，动宾式合成词分离度越高，其中“动”语素的动词性和“宾”语素的名词性相结合，其分离度则更加明显，导致其语义的透明度也更高。实际证明，“分离度”对离合词的习得有很大的影响。在很多情况下，合成词的词汇意义并不是由各个构成语素的意义加起来而成的。分离度高的动宾式离合词因为其间可以插入其他成分。其“动”和“宾”语素的性质显现得更加鲜明。因此，该词的词汇意义大多都是其成词语素意义的组合。因为后者能够以分离形式使用，“动”、“宾”语素更能保持其本来的特性，而不会发生太多引申和比喻等意义上的变化，所以导致动宾式合成词分离度高和分离度低之间在语义透明度上有一定的差距。对越南汉语本科生而言，语义透明度对他们离合词习得的影响肯定是有所存在的。

动宾式离合词的语义透明度对习得影响可以从接受性习得和产出性习得两方面来考虑。所谓“接受性习得”体现在通过听力和阅读两方面技能来体会离合词。“产出性习得”则是通过口语表达和书面表达，即写作来体现自己对离合词的理解和运用。比如“谈话”这一离合词中的“谈”是“动”语素，指的是“说”、“讨论”、“提出自己的意见”

等，而“话”是“宾”语素，指的是语言或用语言来表达的思想感情或观点，“谈话”的意思就是“若干人在一起说话”。由此可见，分离度高的动宾式合成词在接受性方面，也就是通过听力和阅读来体会，其难度并不大，学生们较为容易理解其词义。但是，高分离度的动宾式离合词也会给习得带来不少麻烦。因为，对其分离的形式，能够插入“动”语素与“宾”语素之间的成分多而复杂。高分离度的动宾式离合词的这一特点会使学生们在产出性方面，即在使用该类离合词进行说话或者写文章是不容易的，发生偏误的可能性会更大。

2.4.4.越南学生汉语离合词偏误成因

在一般的情况下，偏误成因主要表现在以下几个方面：（1）由母语的负迁移造成的偏误；（2）由教学因素不当和学习策略不当造成的偏误；（3）由教材因素造成的偏误；（4）目的语本身的难度大；（5）目的语规则过分泛化。

总之，为何学生们犯上此类偏误呢？最好的答案应该是学生们缺乏对离合词的分离意识，或者分离意识不够强，加上离合词本身难度大。他们对离合词的认识以及分离意识的培养大多都依赖于教材所设内容和教师们在课堂上的教学讲解。因此，所有的偏误或多或少跟教材设计质量和教学对离合词处理的方法不当有关系。

第三章 越南学生现代汉语离合词

习得顺序、教学模式及教学建议

本章将以越南学生现代汉语离合词的习得规律以及离合词在对外汉语教学中的性质为依据，进一步对越南汉语离合词的教学问题进行讨论。

外语教学一般都涉及到教材编写和教学活动实施等两个关键问题。其中，教材问题在第二章已经探讨过。下面我们就从越南学生现代汉语离合词习得顺序及教学模式两个方面来讨论现代汉语离合词的教学问题，具体是（1）提出越南学生现代汉语离合词的习得顺序；（2）提出越南学生离合词的教学模式。

3.1. 越南学生现代汉语离合词的习得顺序

基于上述研究结果，我们对越南学生现代汉语离合词的习得提出以下应该遵循的顺序。（1）先合后离的顺序；（2）先介绍基本分离方式而后轮到组合分离方式的顺序；（3）先介绍分离度小的，然后介绍分离度大的顺序；（4）先介绍由“宾”直接相关成分构成的分离形式，然后介绍由“动”直接相关成分构成的分离形式；（5）先来设计动宾语义关系为“V+受事”的，而后安排其他成分。

据离合词的结构分析，构成离合词的语素丰富多样，我们很难从字面上识辨各个构成语素的意义以及其间的关系。因此，我们认为是无法从字面上判断一个词是否属于离合词。在一般情况下，只是学过了又牢牢记住的词才能快速识别，确定它是离合词。离合词的分离形式复杂多样，教师在课堂教学的过程中，由于时间有限而教学内容往往需要得以深入，导致不能对每一个离合词的分离形式做出详细的说明解释，最多只能举一些例子来说明。因此在汉语教材每一课的生词表，包括教材附后的生词综合表在内，都要标注上离合词，为学生们自学、复习、预习新课的生词时容易把握每个词的词性提供方便。

在设计离合词这一语法现象的相关内容时，应该将其联系到越南相对应的表达，阐明两者之间的异同，让学生容易借鉴教材里的解释，进行其他离合词的理解和运用。

3.2. 越南学生离合词的教学模式

经研究，我们提出越南学生离合词的教学模式包括：（1）第二语言词汇教学中的“认知—动机”教学模式；（2）现代汉语离合词的教学模式。

在应用第二语言词汇教学的“认知—动机”模型进行离合词教学的过程中，教师在设计教学任务时，应在“信息加工深度”方面作出特殊的处理。

离合词不同于汉语一般词汇的特点在于其“离”的形式，而“离”的形式又特别复杂，可以依赖多种多样的分离方式来分离。因此，在离合词的教学过程中，不仅要对其声音形式、视觉形式等方面进行加工，而且更为重要的则是在词汇知识的深层知识——功能意义方面进行应有的加工。

关于汉语作为第二语言教学的基本单位，至今主要存在着两种不同的观点，第一是，在汉语作为第二语言教学中的基本单位是汉字，这种以汉字为基本单位叫做“字本位”，另一种观点则认为汉语作为第二语言教学中的基本单位则是词，又叫词本位。

学者们认为汉语作为第二语言教学中的基本单位是词。其理由有三。第一是因为，词汇教学延续时间最长，一直延续到中级，甚至是高级阶段的汉语教学过程中。此外，词汇教学也是语法教学的基础，学生们如果没有掌握所学词汇作为基础，就很难很好地施行语法教学的。第二是因为，词是造句的基本单位，言语交际的基本过程是说话人编码、发送，听话人接收、解码，都是在词的基础上实现的。第三是因为，汉语词汇将语音、文字、语义、语法、语用和文化合于一体。

在词汇教学的过程中，教学者若能结合汉字教学，启发学生在形、音、义的关系上有趣味地掌握一个词的写法和意义，不但能够激发学生的学习兴趣和兴趣，而且还能使他们有科学依据去牢记词汇。

词汇教学与语法教学也有着密切的关系。词汇教学本身已经包含着语法教学的成分。离合词更是如此。词汇教学一定要涉及到词的结构方式和词类，而且构词法是属于语法学的一个组成部分。就汉语而言，词的结构和句法结构是互通的。比如，“脸红”这个词的结构和“他的脸很红”这一句子的结构方式是一致的，而“上课”和“上一堂课”或者“上一节汉语课”，两者的结构也是一致的。由此可见，给学生们上词汇课特别是离合词课，教学者可以在词的内在结构分析的基础上，进一步进行扩展，或者成为词组，或者成为句子，让学生可以从易到难、从简到繁、从词到词组和句子，逐渐地学到篇章。这样做意味着词汇教学与语法教学密切相关，彼此相一致的。

3.3. 对越南学生汉语离合词的教学建议

3.3.1.对教师的建议

要改进教学方法，在课堂上运用对比的方法，在讲授新课尤其是新的语法点，包括离合词在内，应当注重采取语言对比法，包括汉、越对比和目的语本身各个相关的语法点进行对比，引导学生发现两者之间的异同从而充分利用正迁移、避免负迁移，让学生们更好的掌握语法点。教师要贯彻汉语教学中的任务型教学法并且创造性地运用到实际的教学过程中，先后照顾到任务前、任务中和任务后的不同环节，结合课堂上分组讨论，既注意到学生个人的思维又要照顾到学生们之间的合作。在课堂上，教师应当注重使用多媒体辅助课堂教学，激发学生通过视、听、说相结合，充分发挥各人不同感知器官积极参加课堂教学。

3.3.2.对学生的建议

要认识到离合词是现代汉语学习中的重点、难点之一。从而在学习时能够明白哪些地方可以忽视，哪些地方需要加以重视。积极地参与课堂活动不但给学生机会把所有的与离合词相关的知识并运用于实际的汉语交际中，逐渐养成了使用离合词的习惯，避免回避使用。在学习的过程中应当认真进行语言对比，找出汉语和越南语在离合词有关方面的异同，同时也要进行目的语本体的各项相关的语言点进行对比，驾驭期间的异同，从而充分利用正迁移、避免负迁移，提高学习效果。深入地了解离合词的类型和特征不仅是教师要重视的语言点，而且也是学生学习离合词时要重视的重点。依靠离合词的特征进行分类并将其与其他近似的词语对比，同时与越南语相对应的词语进行对比，掌握两者之间的异同。

3.3.3.对教材撰写的建议

要参考中国各家权威出版出版的对外汉语教材，从而针对越南学生撰写一部越南学生专用汉语教材。重新确定语言重点和难点。其中注重汉越语言对比，包括汉语离合词与越南语相对应的表达形式对比。这样会为学生在学习中能够利用正迁移，避免负迁移提供良好条件。

结语

离合词是汉语里特殊的语言单位，这一特殊的语言单位可离可合，中间插入的成分是有限的，但是也很复杂的。其重叠形式也与一般的词语不同。因此，有的学者将这语言单位视为词，也有的视为词组。在此项研究中，我们根据考察结果做出了初步的分析、说明，虽然分析还不到位，但是也能够有依据地得出一些相关的结论。越南学生在离合词习得的过程中，已经注意到离合词的运用，从“合”形式的理解和运用逐渐到“离”形式的把握和运用。

经越南学生初中级二阶段离合词的偏误考察与分析，我们发现，无论是初级阶段还是中级阶段的汉语本科生都常常发生有关离合词尤其是“离”形式离合词的偏误。偏误主要表现在将离合词和一般的双音节动词混在一起，导致错误地将宾语或者补语加在离合词之后。也有的是在将其它成分插入离合词中间，给这个离合词以修饰成分弄错了位置。此外还有采取不当的重叠式导致错误。

偏误成因主要在于母语的负迁移和汉语本身的复杂性，而且插入成分要按照一定的语序规则。基于偏误成因的分析我们也提出了有关离合词的教学顺序、模式及方法。其中，特别注重离合词的教学要遵守从“合”形式到“离”形式，也就是从易到难、从简到繁的顺序。为了避免偏误，教师必须驾驭离合词的结构、语义和用法，尤其是插入成分的特点及插入的规则，从而认真引导学生进行汉越语言对比，同时也要将目的语里相同、相近和相异的语言现象深入讲解，弄清其异同，以便避免因受到负迁移而发生偏误。在进行技能训练时，要看重离合词的扩展练习，将离合词作为特殊的词汇教学与汉字教学、语法教学三方面相结合，以便通过词语扩展和词汇、文字、语法三方面的关联，更好地启发学生牢记并正确运用离合词进行交际，提高教学效果，实现学以致用目标。

经汉语教材内容设计中的离合词处理考察与分析，我们已经弄清越南学生现行的汉语教材的优劣。从而建议，越南汉语教学有关专家就要借鉴中国权威的对外汉语教材，为越南学生编写一部针对性强、专供越南汉语专业本科生的教材，并在生词表上注明离合词这一类。还要将离合词设计成独立的语法重点进行讲解及训练，让学生们对离合词这一语法重点了解得更深，使用的更为恰当。

总而言之，在进行越南汉语离合词教学的过程中，教师们必须贯彻以下教学原则：循序渐进，由易到难，关注动词的动作方式以区别近义词，注意汉越穿戴类动词错综复杂的对应关系以避免表达或翻译错误，指出越中两国思维、认知上的差异所导致表达上的差异，分析两种语言动词性质上的差别从而避免翻译时补语遗漏，利用义素分析来辨析近义词。

研究生在读博士期间发表过的相关文章

TT	Tên công trình	Năm công bố	Tạp chí/ Hội thảo
1	Đôi nét về từ li hợp trong tiếng Hán	2015	T/c Ngôn ngữ & Đời sống, Số 10(240) 2015
2	Phân tích lỗi sai thường gặp khi sử dụng từ li hợp trong tiếng Hán hiện đại của sinh viên Việt Nam	2018	T/c Khoa học Ngoại ngữ Quân sự, 1- 2018